

δορικράνου κεκράτηκεν. — Ἄλλ' ἤδε, φάος,  
à la pointe acérée a prévalu. — Mais celle-ci, lumière  
ἴσον ὀφθαλμοῖς θεῶν, ὀρμαῖται,  
pareille (en éclat) aux yeux des dieux, s'avance, (c'est)  
μήτηρ βασιλέως, ἐμὴ δὲ βασίλισσα, τὴν προσπιτνω·  
la mère du roi, et ma reine, (je vais) l'adorer :  
καὶ χρεῶν πάντας αὐτὴν προσαυδᾶν μύθοισι  
et il nous faut tous la saluer par des paroles

προσφθόγοισιν.  
qui s'adressent à elle.

ΧΟΡ. Ὡ ἀνασσα ὑπερτάτη Περσίδων  
Ch. O reine souveraine des femmes de la Perse

βαθυζώνων, ἡ γεραιὰ μήτηρ Ξέρξου, γύναι  
à la large ceinture, vénérable mère de Xerxès, femme,

Δαρείου, χαῖρε. Ἔφως μὲν εὐνήτειρα  
veuve de Darius, salut. Tu fus d'un côté l'épouse

θεοῦ Περσῶν, καὶ δὲ μήτηρ  
du dieu des Perses, et de l'autre (tu es) la mère d'un

θεοῦ, εἰ μὴ τι πα-  
(autre) dieu (des Perses), à moins que par hasard (notre)  
λαϊὸς δαίμων μεθέστηκε νῦν στρατοῦ.  
ancien génie ne se soit séparé pour le moment de l'armée.

ΑΤ. Ταῦτα δὴ ἰκέω,  
ΑΤ. (C'est pour) cela précisément (que) je viens,

λιποῦσα δόμον χρυσεοστόλους, καὶ τὸ εὐνα-  
ayant quitté (ma) demeure enrichie d'or, et la chambre

στήριον κοινὸν Δαρείου τε καὶ ἐμὸν· καὶ  
nuptiale (qui fut) commune et à Darius et à moi : car

φροντὶς ἀμύσσει με καρδίαν· ἐρῶ δὲ  
l'inquiétude me déchire le cœur; et j'en dirai

μῦθον εἰς ὑμᾶς, φίλοι, οὔσα οὐδαμῶς  
le motif à vous, (mes) amis, n'étant nullement

\* Cette seconde division commence par une vingtaine de vers *trochaïques tétramètres*, appelés *καταληκτικοί*, c.-à-d. déflectueux d'une syllabe à la fin. Si l'on supposait que la syllabe de moins appartient au commencement, alors les mêmes vers

Ἡ δορικράνου

λόγγης ἰσχύς κεκράτηκεν;  
— Ἄλλ' ἤδε, θεῶν ἴσον ὀφθαλμοῖς  
φάος, ὀρμαῖται μήτηρ βασιλέως,  
Βασίλισσα δ' ἐμὴ, τὴν προσπιτνω·  
Καὶ προσφθόγοισι χρεῶν αὐτὴν  
Πάντας μύθοισι προσαυδᾶν.

ΧΟΡ. \* Ὡ βαθυζώνων ἀνασσα Περσίδων ὑπερτάτη,  
Μήτηρ ἡ Ξέρξου γεραιά, χαῖρε, Δαρείου γύναι. 160

Θεοῦ μὲν εὐνήτειρα Περσῶν, θεοῦ δὲ καὶ μήτηρ ἔφως,  
Εἴ τι μὴ δαίμων παλαιὸς νῦν μεθέστηκε στρατοῦ.

ΑΤ. Ταῦτα δὴ λιποῦσ' ἰκέω χρυσεοστόλους δόμους,  
Καὶ τὸ Δαρείου τε καὶ ἐμὸν κοινὸν εὐναστήριον·

Καὶ με καρδίαν ἀμύσσει φροντὶς· εἰς δ' ὑμᾶς ἐρῶ 165  
μῦθον, οὐδαμῶς ἐμαυτῆς οὔσ' ἀδείμαντος, φίλοι,

aigu l'a-t-elle emporté? — Mais déjà s'avance la mère de Xerxès, astre pareil à l'œil des dieux. Adorons notre reine; tous, d'une voix, offrons-lui nos hommages.

LE CH. Salut, ô souveraine des Perses, mère vénérable de Xerxès, veuve de Darius. Vous fûtes l'épouse, vous êtes la mère du dieu des Perses, si le génie de cet empire n'a point trahi notre armée.

ΑΤ. Voilà pourquoi je quitte ma superbe demeure et le lit où jadis je reçus Darius : les soucis rongent mon âme. Amis, je vous le dirai : en moi-même je

deviendraient *iambiques tétramètres*, *καταληκτικοί*. — Nous allons éclaircir ceci par une application faite sur un chant d'église en vers latins de mesure semblable :

Pāngē, | līnguā, | glōrī|ōsī | cōrpō|rīs my|stērī|ūm.  
*trochaïq. tetram. catal.*

Pān|gē, līn|guā glō|rīō|sī cōr|pōrīs | mystē|rīūm.  
*iambiq. tetram. catal.*